

# L'alternance des langues

Anna Tripodi - Collaborateur didactique  
Leda Perruquet, Paola Cama - Enseignantes

Un exemple d'approche naturelle et spontanée à la deuxième langue.



Quand je vais à l'école maternelle du "Ponte di Pietra", dans la classe de Leda et de Paola, j'aime m'entretenir avec les enfants; si je m'adresse à eux en langue française, ils me comprennent bien, ils y sont même à l'aise et certains sont capables de soutenir une petite conversation.

Et pourtant, il ne s'agit que d'enfants à la troisième année d'école maternelle qui ont fréquenté régulièrement et qui n'ont appris la langue qu'à l'école. En effet c'est à trois ans, quand ils arrivent à l'école maternelle, que la plupart des enfants entrent en contact avec la langue française pour la première fois.

Les enseignantes savent bien qu'en proposant cette langue dès le début de l'année scolaire, elles provoqueront d'abord la curiosité de l'enfant, puis elles attireront son attention et enfin elles obtiendront son intérêt.

Les enseignantes Leda et Paola, elles aussi, ont donc proposé à leurs petits enfants plusieurs jeux de mouvement en langue française (rondes, comptines, chansons, ...), bien conscientes que le très jeune enfant donne plus d'importance à la joie de jouer, au mouvement, aux gestes, qu'à la langue elle-même.

Mais c'est de cette façon que l'approche à la deuxième langue se fait toujours plus naturelle et spontanée et la langue seconde devient toujours

plus familière et commence petit à petit à être utilisée aussi par l'enfant.

Il ne s'agit pas de conduire des activités strictement linguistiques, mais plutôt d'utiliser le français pendant une demi-journée scolaire dans toutes les activités et les moments de la vie de la classe.

Voilà un exemple d'activité proposé indifféremment dans les deux langues.

Il s'agit d'un projet sur le domaine d'expérience "Les choses, le temps, la nature", conduit en collaboration avec l'Assessorat à l'Environnement, du Territoire et des Transports.

Au début, le projet, concernant les animaux de haute montagne du Val d'Aoste, a été proposé par l'expert en langue italienne.

Ensuite le déroulement des activités en classe, conduit par les enseignantes, a été fait en utilisant en alternance les deux langues:

- conversation et description des animaux en utilisant des diapos, des images et des histoires;
- jeux de société faits en petits groupes pour interioriser le langage, pour reprendre les notions apprises du point de vue moteur et logico-mathématique;
- connaissance directe des animaux apportés à l'école (escargots et têtards) avec la construction d'un habitat en miniature.





### Activité psychomotrice

Dans ces jeux moteurs, les enfants emploient en alternance les deux langues selon le code du moment. On a renforcé les connaissances apprises en langue italienne et introduit lentement et d'une façon systématique la langue française en s'appuyant sur les jeux psychomoteurs, les chansons, les comptines, la reproduction manuelle d'animaux suivant des techniques variées (carton, pâte à sel, pâte à modeler, matériel occasionnel).



### Habitude de la recherche et à la consultation des livres

Les livres ont également été apportés à l'école par les enfants qui ont entraîné les familles dans une recherche directe des livres à thème ce qui a démontré une bonne collaboration école-famille. Les enfants recherchent sur les livres les informations dont ils ont besoin.

### Animaux en classe

L'activité a permis aux enfants de prendre conscience des habitudes et des besoins des animaux. Ils ont eu aussi la possibilité de construire une petite maison aux escargots, de les soigner et de leur apporter, à tour de rôle, la salade pour les nourrir.



### Grille à double entrée

L'activité logico-mathématique a permis de symboliser les notions techniques des animaux observés et de les répéter dans les cases.



### **Panneau représentant les animaux de haute montagne**

Cette activité a permis aux enfants plus grands une approche au code écrit dans les deux langues en remarquant les différences d'écriture des mots. Dans cette recherche les enfants de cinq ans ont commencé à transcrire et recopier les noms des animaux en français. En langue italienne ils essayent d'écrire les noms et ils commencent à construire des phrases simples.



### **Jeu du loto des animaux**

Les enfants de cinq ans, avec l'aide des institutrices, ont construit le jeu représentant tous les animaux analysés auparavant.

Cette photo montre un moment de jeu avec un petit groupe de trois ans où le conducteur est un enfant.

Les petits de trois ans, partis d'une non connaissance absolue de la langue, sont arrivés à chanter et à soutenir la demi-journée en L2 avec une assez bonne compréhension.

L'intériorisation de certains mots arrive parfois en L2: une petite fille de trois ans utilise, même dans les activités en langue italienne, le mot "aigle" et les structures de la phrase apprises pour la première fois en langue française.

Les enfants essayent de parler en utilisant des mots-phrases et des structures connues et employées en classe.



Le sujet a été stimulé et concrétisé par des sorties sur le terrain (organisées par l'expert de l'Assessorat ou par les institutrices) aussi bien en hiver qu'au printemps.



**Observation des têtards** dans leur milieu naturel et explication du cycle de la grenouille. Reconstruction en classe d'un habitat naturel. Les animaux sont laissés à la "disposition" des enfants pour qu'ils apprennent à les respecter et à s'occuper d'eux.



**1<sup>ère</sup> sortie** - Ollomont: jeu sur la neige, reconnaissance des traces.



**2<sup>ème</sup> sortie** - Vallée de Rhêmes: visite au musée et recherche des traces des animaux (bouquetin, renard, campagnol de neige, ... etc).



**3<sup>ème</sup> sortie** - Saint-Pierre: visite au musée de sciences naturelles pour préciser les connaissances apprises.



**4<sup>ème</sup> sortie** - Valsavarenche: connaissance directe des animaux dans leur habitat naturel (marmottes, chamois, chocard, ... etc).